



**HAL**  
open science

## S'informer sur Internet : d'un consommateur multilingue à un chercheur plurilingue

Caroline Venaille

### ► To cite this version:

Caroline Venaille. S'informer sur Internet : d'un consommateur multilingue à un chercheur plurilingue. Colloque PLURI-L 2014: Contributions au développement de perspectives plurilingues en éducation et formation, Jun 2014, Nantes, France. hal-02493765

**HAL Id: hal-02493765**

**<https://hal.science/hal-02493765>**

Submitted on 28 Feb 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# S'informer sur Internet : d'un consommateur multilingue<sup>1</sup> à un chercheur plurilingue

---

**Caroline Venaille**

Cet atelier optionnel d'écriture journalistique multilingue d'une durée de vingt heures et valorisé par un crédit universitaire ECTS, a été réalisé auprès de seize étudiants de l'Université de Sassari (Sardaigne-Italie) d'octobre à novembre 2013. L'ensemble des participants âgés de 20 à 24 ans suivaient alors un cursus universitaire en français langue étrangère (FLE) depuis au moins un an avec un niveau minimum de français B2 (CECR, 2001). Il s'agit ici de valoriser les expériences linguistiques individuelles en vue de les transformer en compétences et de faciliter la compréhension d'autres langues à travers le bagage linguistique de chaque étudiant. Pour cela, nous proposons un travail sur les représentations linguistiques à travers une approche d'intercompréhension entre langues romanes appliquée à la lecture d'articles de presse en ligne.

## **1. Multilinguisme en Sardaigne<sup>2</sup>**

La Sardaigne est une île italienne au milieu de la Méditerranée au statut administratif spécifique du fait de ses particularités linguistiques et géographiques. Si l'italien est la langue la plus répandue dans la sphère publique, le catalan et de nombreuses variations linguistiques du sarde y sont maintenus dans la sphère privée. Le tourisme balnéaire italien et européen est devenu le secteur économique principal de l'île. Les migrations contribuent aussi à une mise en contacts de différentes langues sur l'île : autant de part l'immigration que l'émigration d'abord sur le continent italien, ensuite vers l'Europe ou des pays anglo-saxons. Internet facilite la connectivité des migrants entre les communautés de départ et d'arrivée. Ce contexte participerait au façonnement de projets identitaires dès le plus jeune âge (Riviaccio, 2014).

## **2. Cadre interdisciplinaire : alphabétisation numérique et prise de conscience plurilingue à travers l'article de presse**

Internet, média global, accélère la diffusion de l'information sans limite de temps et d'espace. Nous considérons ici le langage numérique comme lingua franca (Castells, 2001) et donc l'anglais comme langue pivot. Si chaque communauté culturelle et langagière adopte des contenus singuliers, le format de l'article de presse en ligne sur le support spécifique du média web représente une homogénéité de code. Ce genre textuel se caractérise par un style plus direct, des images légendées et des contenus courts. En

transférant des compétences de lectures courtes, ce format permettrait au lecteur d'accepter cognitivement l'altérité et d'émettre des hypothèses quant aux contenus d'articles rédigés dans d'autres langues.

Il convient de souligner cependant que cette lecture attentive d'un texte court numérique va à l'encontre de la tendance de recherche d'information sur le Web dont la structure arborescente par un système d'hyperlink encourage l'hyperstimulation et la réalisation de plusieurs tâches à la fois, le multitasking, impliquant une lecture en diagonale. Cependant, face à la tendance à l'immédiateté permise par la technologie, se construisent peu à peu des approches alternatives à l'utilisation de ces outils basés sur une gestion différente du temps et une métaréflexion de ses usages.

L'article de presse est un document authentique privilégié en didactique des langues. Au delà de la langue, il représente la compétence ethnoculturelle d'une communauté donnée (Boyer, 2001). Le journaliste écrit ainsi pour un lecteur cible (Eco, 1979) appartenant à une communauté imaginaire (Anderson, 1985). La lecture dans d'autres langues que les siennes permet de sortir de sa ou ses communauté(s) pour accéder aux représentations d'autres communautés. Un accès à l'information multilingue permet ainsi d'appréhender d'autres visions du monde.

Le savoir linguistique se constitue donc ici à travers une première phase de réception active, encouragée par une réflexion métalinguistique. Il se construit avec une exposition spontanée à d'autres langues en accédant à la lecture de documents destinés à des « autochtones » comme lors de l'apprentissage naturel d'une langue. La « pratique répétée des textes » (Caure, 2013), dont l'accès est facilité par Internet, engendre un apprentissage des langues en contexte intuitif et déductif.

### **3. L'intercompréhension comme approche plurilingue intégratrice : hypothèses et scénarios de la recherche action**

Dans le contexte insulaire de la Sardaigne de fait multilingue, l'institution scolaire italienne mono-normative a eu tendance à considérer comme un « semilinguisme » la présence d'autres langues dans la classe. Ainsi, l'exploration d'un espace multilingue peut-il permettre de valoriser, par l'expérience, des répertoires individuels plurilingues d'étudiants en langue de spécialité ?

Cet atelier entend faire prendre conscience du multilinguisme virtuel et du plurilinguisme individuel à travers une approche intercompréhensive encourageant la recherche et la comparaison d'information sur Internet. Au sein des approches de didactiques du plurilinguisme, nous avons recours à l'intercompréhension du fait du contexte particulier de cet atelier, focalisé sur les langues romanes. Ce choix didactique permet de valoriser en partie les langues utilisées par les étudiants dans le cercle familial, sans nécessairement les qualifier (connotations de « dialecte » ou « langue ») ou les désigner (conflits entre variations) tout en répondant au cadre de l'institution universitaire italienne : un atelier d'écriture journalistique en FLE. Ainsi, c'est à travers la lecture que les étudiants seront encouragés à développer une réflexion

métalinguistique. En outre, cette prise de conscience du déjà-là même si elle est partielle, dans un espace multilingue et interculturel, permettra d'explorer le Web afin de relativiser diverses visions du monde en contact.

Pour cela, l'enseignant-chercheur a préparé une tâche finale (CECR, 2000 : 120). Elle consiste à rédiger une revue de presse multilingue promouvant la visibilité d'une multitude de langues à travers une écriture créative et multimédia. Un scénario de recherche et lecture d'information en langues romanes sur le Web a été développé afin d'encourager une approche linguistique inclusive. Ce travail interculturel vise à développer l'esprit critique des étudiants. (Unesco, 2003). Le Web y est utilisé comme une plate-forme sans interdit. Toutes les ressources, comme la traduction automatisée, peuvent être utilisées à condition que les stratégies employées soient exprimées en groupe afin d'encourager la médiation et l'usage raisonné, et non pas automatique, de ces techniques.

#### **4. Echantillon et résultats d'un corpus exploratoire**

Au cours des séances et pour les besoins de cette recherche-action, nous avons recueilli des biographies langagières préalables des participants, des journaux de bords remplis à la fin de chaque séance et de l'entretien semi-directif réalisé à l'issue du déroulé intégral de l'atelier. Nous avons ensuite analysé les journaux de bords par une analyse thématique des thèmes récurrents (Blanchet & Gotman, 2007). L'atelier était axé avant tout sur une approche pratique de recherche d'information sur le Web grâce notamment à l'éveil de stratégies d'intercompréhension. Toutefois, les retours des étudiants ouvrent d'autres pistes que celles envisagées. En effet, ils semblent transférer l'expérience en langues romanes proposée dans cet atelier à d'autres langues de leur intérêt.

Les données préliminaires obtenues à travers les biographies langagières permettent de noter deux orientations chez les étudiants<sup>3</sup> :

- des répertoires déclaratifs déjà plurilingues (trois langues mentionnées en moyenne) malgré la distinction entre les langues étrangères et les langues d'usages quotidiens (ici sarde et italien, voir annexe 1).
- des souhaits individuels d'apprentissages multilingues motivés d'abord par la communication pratique ou culturelle avec autrui puis par la technicité de la langue, comme son écriture ou sa grammaire.

Dans les journaux de bords, le travail en groupe est une thématique omniprésente. Des discussions informelles avec des enseignants de cette filière FLE semblent confirmer le peu d'occasions qu'ont les étudiants pour élaborer une réflexion collective. Surpasser les obstacles en partageant et légitimant leurs stratégies en groupe semble être un point essentiel pour les participants de cet atelier. En échangeant, le groupe valide les stratégies individuelles exprimées.

S'ensuivent les stratégies de lectures. Les étudiants décrivent une lecture en profondeur qui dénote de leurs habitudes de réception d'information sur Internet. Ils mentionnent une attention accrue, une efficacité autant dans la recherche de mots clés que de sens général. Des termes plus techniques, voire métalinguistiques, viennent étayer leurs propos : déduction, contextualisation et similitudes. Des références sont alors faites à la

diversité des langues de leurs répertoires (grec, italien, russe, sarde) qu'ils mobilisent dans la recherche de sens. Cette approche comparative et réflexive semble avoir, selon leurs dires, un retour direct sur leur objectif universitaire : l'apprentissage du français. Figure ensuite la notion de plaisir de découverte des langues non étudiées à travers le choix du texte de travail : ce déchiffrement est perçu comme un jeu, un décodage. Cet atelier ouvre un espace pour leur curiosité linguistique au delà du cadre universitaire, critère qui semble être vecteur de motivation. Les étudiants admettent qu'une telle lecture contrastée à laquelle ils pourraient se consacrer occasionnellement est sujette à des critères de temps.

Au delà de la langue, c'est l'éveil citoyen qui apparaît en filigrane. L'accès à une variété de sites internet d'information semble sensibiliser les étudiants à la subjectivité de l'événement journalistique. Ce dernier point a été vraisemblablement souligné suite à un événement d'actualité locale relayé par les médias internationaux. Les images sensationnelles d'une inondation d'une partie de l'île, diffusées au niveau international, vont éveiller chez les étudiants ayant vécu personnellement cet événement l'intérêt et la réflexion pour une telle approche comparative de l'information.

## **5. L'impact d'un événement local comme prise de conscience de l'intérêt de contraster les voix d'un système médiatique globalisé**

Du point de vue de l'enseignant-chercheur, cette approche semble avoir suscité l'intérêt d'une classe au niveau hétérogène tant par la connaissance des langues romanes que par le niveau de départ de français, langue de l'atelier. L'intérêt pour une information accessible dans une langue a priori méconnue de la part du lecteur devient une base d'apprentissage linguistique. Ce transfert valorisant de compétences en contexte apparaît comme un facteur de motivation.

Si cet atelier propose une ouverture culturelle et linguistique, il ne prétend en rien « révolutionner » les pratiques numériques des étudiants. Cependant, et cela paraît essentiel, cet espace réflexif légitime des pratiques de lecture informelle dans d'autres langues. De fait, certains étudiants réalisent de telles lectures intercompréhensives, essentiellement pour accéder à des informations dans un domaine qui les passionne (football, cinéma...). Ils n'y entrevoient pas une compétence linguistique partielle car ce type de lectures ne correspondrait pas à la norme linguistique scolaire attendue. Le travail sur la représentation d'une compétence linguistique monolithique paraît donc essentiel.

Ces propos semblent corroborer l'importance d'une sensibilisation à la recherche et la lecture multilingue ou interculturelle d'information sur Internet. Ce support médiatique évolue vers une programmation affinée de plate-forme renforçant l'automatisation de la hiérarchisation de l'information à travers des séries d'algorithmes. Apprendre à modifier ou aller au delà de ces paramètres permettrait au citoyen, lecteur de contenus informatifs sur le Web, de passer du statut de « consommateur multilingue d'information » à celui de « chercheur plurilingue ». Internet deviendrait alors un espace de valorisation et d'expression de la pluralité identitaire de chaque individu plutôt que

de renforcer l'appartenance de l'internaute à un cercle d'opinion particulier.

## Références

ANDERSON B., *Imagined communities: reflections on the origins and spread of nationalism*, London, Verso, 1983.

BLANCHET A., GOTMAN A., *L'enquête et ses méthodes : l'entretien*, 2<sup>e</sup> ed, Paris, Brochée, 2007.

BOYER H., « L'incontournable paradigme des représentations partagées dans le traitement de la compétence culturelle en français langue étrangère », *Ela, Études de linguistique appliquée* 3/2001 (n° 123-124), p. 333-340, 2001. En ligne : [www.cairn.info/revue-ela-2001-3-page-333.htm](http://www.cairn.info/revue-ela-2001-3-page-333.htm).

CASTELLS M., *The Internet Galaxy: Reflexions on the Internet, Business and Society*, Oxford, UK: Oxford University Press, 2001.

CAURE M., « Une formation professionnelle à l'intercompréhension au niveau Master », *Repères DoRiF*, n°4, *Quel plurilinguisme pour quel environnement professionnel multilingue ? - Quale plurilinguismo per quale ambito lavorativo multilingue*, 2013. [www.dorif.it/ezone/ezone\\_printarticle.php?dorif\\_ezone=1b8604b9d7e7c51cfc337728357de04c&art\\_id=145](http://www.dorif.it/ezone/ezone_printarticle.php?dorif_ezone=1b8604b9d7e7c51cfc337728357de04c&art_id=145)

CONSEIL DE L'EUROPE, *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Paris, Didier, 2001. En ligne : [www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework\\_fr.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_fr.pdf)

ECO U., *Lector in fabula*. Milano, Bompiani, 1979.

ESCUDE P., JANIN P., *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*, CLE international, Paris, 128 p. 2010.

SCHERRER I., « Internet, un réseau sans frontière? Le cas de la frontière franco-belge », *Annales de géographie* 2005/5, p. 471 - 495, 2005. En ligne : [http://www.cairn.info/article.php?ID\\_ARTICLE=AG\\_645\\_0471](http://www.cairn.info/article.php?ID_ARTICLE=AG_645_0471)

RIVIECCIO P., *Les échanges scolaires, espaces de négociation identitaire. Le cas du projet Comenius : San Vito (Sardaigne, IT), Rennes (Bretagne, FR), Coalway (Gloucestershire, UK)*. Thèse de doctorat. Beacco, J.-C. (dir). 4 juillet 2014. Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3. Non publiée, 2014.

---

<sup>1</sup> Nous utiliserons la définition du plurilinguisme au sens retenu par le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECR, 2000 : 3) : « Un répertoire, composé de plusieurs langues ou variétés de langues maîtrisées à différents niveaux, fait appel à plusieurs types de compétences. Il est dynamique et évolue tout au long de la vie de la personne. Il se distingue du multilinguisme : « qui est la connaissance d'un certain nombre de langues ou la coexistence de langues différentes dans une société donnée. » (Conseil de l'Europe, 2001 : 11 )

<sup>2</sup> Ce travail s'inscrit dans le cadre de la rédaction d'une thèse financée par l'Università degli Studi di Sassari en Sardaigne.

<sup>3</sup> à nuancer par le fait qu'ils étudient dans une filière linguistique FLE, supposant une certaine appétence pour les langues.